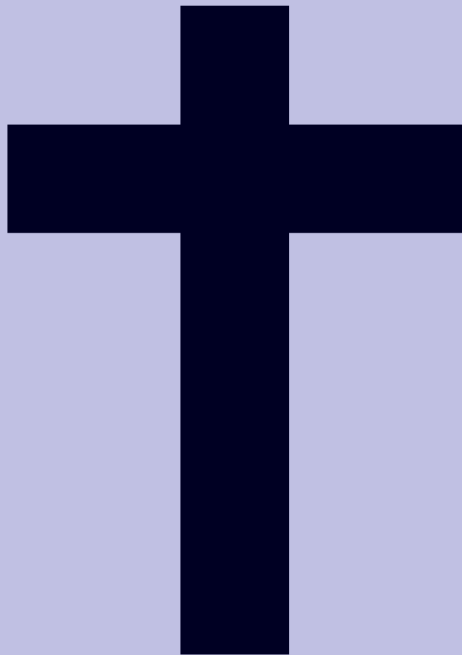


Библия пэ ловарицко  
романы щиб



Romani, Vlah: Библия пэ ловарицко романы щиб (Bible)

**Библия пэ ловарицко романы щиб**  
**Romani, Vlah: Библия пэ ловарицко романы щиб (Bible)**

copyright © 2021 Pioneer Bible Translators

Language: Romani

Dialect: Lovari

Contributor: Pioneer Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents.

For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-14

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 15 Apr 2023  
a9f56367-253c-5b5a-9293-02f08a0ea040

## Contents

Рут . . . . .	1
Иона . . . . .	5

## Кеньва па Рут

*Элимелех ай лэско челэдо традэнтар андо Моав*

<sup>1</sup> Андэ дес, кана визэринас лэ вайды, андо тхэм кэрдилас бокх, ай екх мануш катар Вифлеем, андэ Иудея, традас тэ траий куса пэски ромни ай дуге щявэнца андо тхэм Моав.

<sup>2</sup> Кадо мануш бущёлас Элимелех, ай лэски ромни — Наоми, ай лэ дуй лэскэ щявэ — Махлон ай Килион. Вон сас катар Эфрата анда Вифлеем, кай сы андэ Иудея. Вон авилэ андо Моав ай траинас котэ.

<sup>3</sup> Элимелех, ром ла Наомиако, мулас, ай вой ацилас дуге щявэнца.

<sup>4</sup> Вон лынэ ромнян моавиатянкэн — екх лэндар бущёлас Орпа, ай э кавэр Рут. Пала кодо сар вон траисардэ котэ каринг э дэш бэрш,

<sup>5</sup> Ви Махлон ай Килион мулэ, ай Наоми ацилас би щявэнго ай ви би ромэско.

*Наоми болдэл-пэ палпалэ андо Вифлеем*

<sup>6</sup> Наоми шундас андо Моав, кэ о Рай Яхва ажутысардас пэскэ манушэнгэ ай дас лэн хабэ, ай Наоми пэскэ боранца гэтосайлас тэ болдэл-пэ кхэрэ.

<sup>7</sup> Пэскэ боранца вой ащядас тхан, кай траияс, ай гэлас андо дром, саво трубуяс тэ анэл лэн палпалэ андэ пхув Иудаски.

<sup>8</sup> Наоми пхэндас пэскэ борангэ:

— Болдэн-тумэ сако андо пэска дако кхэр. Мэк о Рай Яхва авэл милошо каринг тумэ, сар ви тумэ санас милоша кай тумарэ мулэ ром ай мандэ.

<sup>9</sup> Мэк дэл о Рай Яхва саконакэ тумэндар тэ аракхэл пачя андо кхэр кай нэво ром.

Вой чюмидас лэн, ай вон зуралэс рутэ

<sup>10</sup> ай пхэндэ лакэ:

— Амэ жяса туса кай тирэ мануш.

<sup>11</sup> Алом э Наоми пхэндас:

— Болдэн-тумэ палпалэ кхэрэ, мурэ щяя. Состар тэ жян манца? Мандэ наштык авэн инкэ щявэ, савэ кэрдэна тумарэ ром.

<sup>12</sup> Болдэн-тумэ кхэрэ, мурэ щяя; мэ аба сым пхури, тэ авэл ма кавэр ром. Ви тэ гиндысардэмас, кэ сы ман бизыяла, — ви андэ кады рати тэ авилэмас ромэса, ай котар кэрдэмас щявэн, —

<sup>13</sup> сар тумэ жутярна, жи пун вон барона? Шай ли тумэ ащен са кады врама би ромэнго? На, мурэ щяя. Мури брига зуралэс пхари

тумэнгэ, анда кадо кэ о васт лэ Раско лэ Яхваско болдас-пэ чэрэс каринг мандэ!

<sup>14</sup> Ай атунчи вон палэ зуралэс рутэ. Ай э Орпа чюмидас пэска сокра по палуныпэ, алом э Рут ацилас ласа.

<sup>15</sup> — Дыкх, — пхэндас Наоми, — тири бори болдэл-пэ палпалэ кай пэскэ мануш ай кай пэскэ дэвла. Болдэ-ту ви ту ласа.

<sup>16</sup> Алом э Рут пхэндас:

— На кикидэ пэ мандэ, тэ мэкав тут вай тэ болдав-ма тутар. Кай жяса ту, котэ ви мэ, ай кай ту ащядэса, ащядював ви мэ. Тирэ мануш авна мурэ мануш, ай тиро Дэл авла муро Дэл.

<sup>17</sup> Кай мэрэс ту, мэрав ви мэ, ай котэ аво прахомэ. Фэри о мэрипэ лэл ман тутар. Мэк марэл ман о Рай Яхва зуралэс, тэ авла кавэрэс.

<sup>18</sup> Кана Наоми атырдас, со э Рут щютас-пэ зуралэс тэ жял ласа, вой ащядилас тэ марэл ла тэлэ.

<sup>19</sup> Ай солдуй жювля гэлэ май дур, жи пон чи авилэ андо Вифлеем. Кана вон дынэ андрэ, са о форо бугзысайлас анда лэндэ, ай лэ жювля пхэннас:

— На кады э Наоми?

<sup>20</sup> — На акхарэн ман Наоми, — пхэндас вой лэнгэ. — Пхэнэн мангэ Мара, анда кадо кэ о Май Зурало кэрдас кэрко муро траё.

<sup>21</sup> Мэ гэлэмтар анда кадо форо барвалы, ай о Дэл болдас ман палпалэ би канческо. Состар тэ пхэнэн мангэ Наоми? О Рай Яхва щюдас ман андэ брига; о Май Зурало мэклас пэ ман бида.

<sup>22</sup> Кадэ Наоми болдас-пэ анда Моав пэска бораса, моавитянкаса ла Рутаса. Вон авилэ андо Вифлеем, кана мануш лынэ тэ кидэн ячмень.

## 2

*Рут маладёл лэ Боазоса*

<sup>1</sup> Кай лэ Наоми сас нямом па лакэ ромэски риг анда коды жэ вица, со ви о Элимелех, барвало ай пативало мануш, по анав Боаз.

<sup>2</sup> Моавитянка Рут пхэндас ла Наомиакэ:

— Жявтар мангэ пэ маля тэ кидав па пхув сэмно пала бутяра, котэ, кай авна мануш лаще каринг мандэ.

Наоми пхэндас лакэ:

— Жя, мури щей.

<sup>3</sup> Вой гэлас ай лас тэ кидэл, со ащёлас пала бутяра. Кэрдилас кадэ, со вой авилас пэ коды риг лэ маляки, сави сас лэ Боазоски анда вица Элимелехоски.

<sup>4</sup> Ворта андэ коды врама анда Вифлеем авилас Боаз ай дас опрэ лэ бутярэнго дес:

— Мэк тэ авэл тумэнца о Рай Яхва!

— Алдый тут о Рай Яхва, — пхэндэ вон палпалэ.

<sup>5</sup> Боаз пушлас кай май баро пэ кидэтора:

— Каски коды тэрны жювли?

<sup>6</sup> О баро пхэндас:

— Кады моавитянка, кай болдас-пэ палпалэ э Наомияса анда Моав.

<sup>7</sup> Вой пхэндас: «Мангав тут, дэ ман тэ кидав опрэ сэмно, кай пэлэ пала кидэтора». Вой авилас пэ мал ай инкэрдэлас катэ катар о гайнало жи аканак; ай фэри эк-цэра годоньяс тэла тэтэво.

<sup>8</sup> Боаз пхэндас э Рутакэ:

— Шун ман, мури щей. На пхир тэ кидэс пэ кавэр мал ай на дурарту катар. Ащ катэ мурэ бутяриценца.

<sup>9</sup> Дыкх, пэ сави мал кидэн мурэ мануш, ай инкэрдюв кхэтанэ лэ жювлянца. Мэ пхэндэм мурэ бутярэнгэ тэ на азбан тут. Ай кана камэса тэ пэс, жя ай пи анда кхорэ, савэ пхэрдярэн мурэ бутяра.

<sup>10</sup> Вой бандилас муеса каринг э пхув ай цыписардас:

— Состар ту сан кадэ лащё каринг мандэ, состар сунус кадэ лэ каврэ-тхэмэска жювля?

<sup>11</sup> Боаз пхэндас:

— Мангэ панаскодысардэ па са, со ту кэрдан тира сокракэ, кана мулас тиро ром: сар ту ащядан тирэ дадэс ай да ви пэски пхув ай авилан тэ траис кай лэ мануш, савэн ту май англал чи жянэсас.

<sup>12</sup> Мэк дэл тут лащипэ о Рай Яхва анда кадо, со ту кэрдан. Тэ лэс ту баро миштыпэ катар о Рай Яхва, Дэл Израилёско, каринг Саво ту авилан тэ аракхэс пачя тэла Лэскэ пхака.

<sup>13</sup> — Тэ аракхо ви май дур милошаго андэ тирэ якха, муро рай, — пхэндас вой. — Ту чендэшысардан ман ай ворбисас манца лащимаса, ви чи дыкхлан по кодо, кэ чи сым анда тирэ бутярицы.

<sup>14</sup> Боаз, кана халас, пхэндас лакэ:

— Пашув катэ. Лэ манро ай бол лэс андэ шуклы мол.

Кана вой бэшлас паша кидэтора, вов дас ла пэко див. Вой халас, кати камлас, ай инкэ ащилас.

<sup>15</sup> Кана вой ущилас тэ кидэл май дур, Боаз дас аври пэскэ бутярэнгэ:

— Ви тэ кидэла вой машкар снопы, на шэргын ла.

<sup>16</sup> Кэрэн кавэрэс, щюдэн лакэ колосья анда кодал, со кидэ, ай ащявэн лакэ тэ ваздэл па пхув, ви на щюдэн пэ якха лакэ.

<sup>17</sup> Кадэ кидэлас э Рут пэ мал жи по мизмэри. Кана вой мардас аври о сэмно, саво кидас, кэрдилас каринг допаш гоно\*.

<sup>18</sup> Вой андас лэс андо форо, ай лаки сокра дыкхлас, кати бут вой кидас. Инкэ Рут лас аври ай дас ла кодо, со ащилас латэ анда хабэ.

<sup>19</sup> Э сокра пушлас латар:

— Кай ту кидэсас адес? Кай бутязысас? Мэк тэ авэл алдымэ кодо мануш, саво ажутысардас тукэ!

Рут пхэндас лакэ, кастэ вой кэрдас бути.

— Мануш, кастэ мэ адес кэрос бути, бущёл Боаз, — пхэндас вой.

<sup>20</sup> — Алдый лэс о Рай Яхва! — пхэндас Наоми пэска боракэ. — Вов чи ащядас би милошако чи жювиндэн, чи мулэн.

Котар щютас пашэ:

— Кадо мануш амэнгэ пашутно нямо.

<sup>21</sup> Рут моавитянка пхэндас:

— Вов инкэ пхэндас мангэ: «Ащ мурэ бутярэнца, жи пун кидэна са муро сэмно».

<sup>22</sup> Наоми пхэндас пэска боракэ ла Рутакэ:

— Кадо мишто, мури щей, со ту лэса тэ пхирэс лэскэ бутяриценца, анда кадо кэ пэ каврэски мал тут шай шэртысардо.

<sup>23</sup> Рут инкэрлас-пэ лэ Боазоскэ бутяриценца, жи пон лэ мануш кидэ са о ячмень ай о див. Ай траияс кай пэски сокра.

### 3

*Рут ай Боаз котэ, кай ужарэн сэмно*

<sup>1</sup> Екхвар лаки сокра Наоми пхэндас лакэ:

— Ашта, мури щей, аракхав тукэ тхан, кай тэ траис андэ пачя.

<sup>2</sup> Дыкх аканак, о Боаз, каскэ бутяриценца ту санас, амэнгэ нямо. Адес по мизмэри вов авла, кай ужарэн сэмно.

<sup>3</sup> Атунчи тхов-ту, макх-ту сагангэ улыенца ай урав тирэ май шукар гада. Жя котэ, кай ужарэн сэмно, алом на сыкадюв лэскэ, жи пун вов хала ай пэла.

<sup>4</sup> Кана вов пашлэла, лэ сама, кай пашлёл. Котар жя, ваздэ капа па лэскэ пунрэ ай пашлюв. Вов пхэнла тукэ, со тэ кэрэс.

<sup>5</sup> — Мэ кэро са, сар ту пхэнэс, — пхэндас пэ кадо э Рут.

<sup>6</sup> Вой гэлэс по кадо тхан ай кэрдас са, со пхэндас лаки сокра.

\* **2:17** В древнееврейском употребляется слово эфа, мера сыпучих веществ, равная приблизительно 20-22 литрам.

<sup>7</sup> Кана о Боаз ащядилас тэ хал ай тэ пэл ай лэско ило ковлилас, вов гэлас ай пашлилас пэ дурутны риг, кай сас кидыны сулума. Рут пашылас локхорэс, ваздас э капа па лэскэ пунрэ ай пашлилас.

<sup>8</sup> Пэ допаш рат вов издраяс, пиписардас паша пэстэ ай аракхлас э жювля, сави пашлёлас паш лэскэ пунрэ.

<sup>9</sup> — Кон сан? — пушлас вов.

— Мэ сым тири бутярица Рут, муро рай, — пхэндас вой. — Лэ ма андо тиро кхэр\*, чяк сан екх анда амарэ май пашутнэ нямо, кон фирий амэн.

<sup>10</sup> — Алдый тут о Рай Яхва, мури шей, — пхэндас вов. — Кадо лашцё баё сы май баро, сар ту кэрдан англа кадо: ту чи лан тэ нашэс пала тэрнэ мурш, — чи пала барвалэ, чи пала чэрэ.

<sup>11</sup> Ай аканак, мури шей, на дара. Мэ кэрав тукэ са, со ту мангэс. Са муро форо жянэл, со ту сан пативалы жювли.

<sup>12</sup> Мэ сым тиро пашутно нямо, алом сы нямо инкэ май пашэ мандар.

<sup>13</sup> Ащ пэ рат катэ, ай ёкор, тэ камла вов тэ авэл тиро фиритори, атунчи мишто — мэк тэ авэл. Ай тэ на камла, кадо кэро мэ; кадо сы чячипэ, сар сы чячипэ, кэ о Рай Яхва сы траймэ. Сов катэ жи ко ёкор.

<sup>14</sup> Ай вой пашлёлас паша лэскэ пунрэ жи ко ёкор, алом уцилас, кана инкэ чи десайлас, кана инкэ наштык сас тэ пинжярэл екх мануш лэ каврэс. Боаз пхэндас пэскэ: «Мэк коник тэ на жянэл, кэ кады жювли сас катэ».

<sup>15</sup> Вов пхэндас лакэ:

— Дэ мангэ тиро пхикэнго дыкло, саво сы пэ тутэ, ай инкэр лэс.

Кана вой кэрдас кадо, вов щютас андо дыкло ячень, шов меры, ай жутысардас лакэ тэ щёл пхарипэ пэ пхикэ. Пала кадо вов гэлас палпалэ андо форо.

<sup>16</sup> Кана э Рут авилас кай пэски сокра, Наоми пушлас:

— Сар, мури шей?

Ай вой панаскодысардас лакэ па са, со кэрдас лакэ о Боаз,

<sup>17</sup> ай щютас пашэ:

— Вов дас мангэ кодал шов меры сэмно ворбаса: «На болдэ-ту кай тири сокра щюще вастэнца».

<sup>18</sup> Наоми пхэндас:

— Рыбдысар эк-цэра, мури шей, жи пун жянэса, со авла май дур. Чяк кадо мануш чи чендэшыя-пэ, жи пун адес чи дэл гата кадо баё.

## 4

### Боаз лэл ромнякэ ла Рута

<sup>1</sup> Ай о Боаз андэ коды врама гэлас каринг о пияцо паша лэ фороски бар ай бэшлас котэ. Кана о нямо, па кастэ вов ворбияс, накхлас паша лэстэ, Боаз пхэндас:

— Ав катэ, муро пайташы, ай бэш.

Вов авилас ай бэшлас.

<sup>2</sup> О Боаз акхардас дэшэ женэн анда фороскэ барэ мануш ай пхэндас лэнгэ:

— Бэшэн катэ.

Ай вон бэшлэ.

<sup>3</sup> Пала кадо вов пхэндас кодолэ нямоскэ:

— Наоми, сави болдас-пэ анда Моав, бикнэл котор э пхувако, саво сас амарэ нямоско, лэ Элимелехоско.

<sup>4</sup> Мэ гиндысардэм, кэ трубуй тэ пхэнав тукэ тэ кинэс лэс англа саворэ, кон бэшэн катэ, ай англа амарэ май пативалэ мануш. Алом тэ на кинэса лэс, пхэн мангэ, мэ тэ жянав. Кэ ту сан ангуно васт тэ кэрэс кадо, ай мэ сым о дуйто.

— Мэ кинав лэс, — пхэндас о нямо.

<sup>5</sup> Атунчи Боаз пхэндас:

— Андо кодо дес, кана ту кинэса э пхув кай э Наоми, ту инкэ трубуя тэ лэс ромнякэ ла моавитянка, э Рута, мулэска пхивла, кэ кана авла тумэн щяво, тэ ащел кады пхув пала челэдо лэ мулэско.

<sup>6</sup> Алом о нямо пхэндас:

— Атунчи мэ наштык кинав кадо котор пхувако, анда кадо кэ мэ шай хасарав муро барвалипэ. Кин лэс май фидэр коркоро, ай мэ наштык кадо кэрав.

<sup>7</sup> (Андэ пураны врама андо Израиль, тэ кинэс вай тэ дэс кавэрэскэ э пхув, екх анда лэ бикинэтора лэлас па пунро сандалия ай дэлас ла кавэрэскэ. Касаво цокаши сас андо Израиль, тэ авэл о бикиныпэ андо законо.)

<sup>8</sup> О нямо пхэндас лэ Боазоскэ:

— Кин коркоро.

Ай лас тэлэ сандалия.

<sup>9</sup> Атунчи Боаз пхэндас барэ манушэнгэ ай саворэнгэ:

— Адес тумэ дыкхлан ай шундан кадо, кэ мэ киндэм катар Наоми са, со сас Элимелехоско, Килионоско ай Махлоноско.

<sup>10</sup> Ай инкэ мэ лэм моавитянка э Рута, Махлоноска пхивла, мангэ ромнякэ, тэ ащел э пхув пала челэдо лэ мулэско, тэ на хасайвэл лэско анав машкар лэ нямура ай андо лэско форо. Тумэ адес са дыкхлэ ай шундэ кадо!

<sup>11</sup> Ай атунчи лэ барэ мануш ай са кон сас по пияцо, пхэндэ:

\* 3:9 Андо еврейско текстэ сы скирисардо: «Щярав ма те гадэско агорэса», со атырдэл сар: «Лэ ма ромнякэ».

— Амэ са дыкхлам ай шундам. Мэк о Рай Яхва тэ кэрэл бутэ щяворэнги жювля, сави авэл андо тиро кхэр, сар э Рахиль ай Лия, савэ кхэтанэ ваздэ о кхэр Израилёско. Барар о барвалипэ андэ Эфрата ай лачи ґира андо Вифлеем.

<sup>12</sup> Мэк пэрдал парапутя, савэн дэла тут о Рай Яхва катар кады жювли, тири вица авла, сар вица кай о Парец, савэс Тамар кэрдас лэ Ехудаскэ.

*Э краески Давидоски вица*

<sup>13</sup> Кадэ о Боаз лас ла Рута, ай вой кэрдилас лэски ромни. Вов пашлилас ласа, ай о Рай Яхва дас лакэ тэ авэл кхамны, ай вой кэрдас щявэс.

<sup>14</sup> Жювля пхэннас э Наомиякэ:

— Наис лэ Раскэ лэ Яхваскэ, Саво чи ащядас тут адес би наследникоско, саво лэла тэ дыкхэл пала тутэ. Мэк о щяворо тэ авэл ғирэшо андо Израиль!

<sup>15</sup> Вов дэла тут нэво траё ай сунуя тут по пхурипэ. Чяк вов аракхадилас кай тири бори, сави камэл тут ай май лащи тукэ, сар эфта щявэ.

<sup>16</sup> Наоми лас щяворэс, пхиравлас лэс андэ анґаля ай барарлас лэс.

<sup>17</sup> Жювля, савэ траинас котэ, пхэннас:

— Кай э Наоми аракхадилас щяво.

Вон дынэ лэс анав Овид. Вов кэрдилас дад лэ Иессеёско, кон сас о дад Давидоско.

*Край Давид — парапутё о Боазоско ай э Рутако*

<sup>18</sup> Эта лэ вица Парецоски:

Парец сас о дад лэ Хецроноско,

<sup>19</sup> Хецрон сас о дад лэ Рамоско, о Рам сас о дад лэ Амминадавоско,

<sup>20</sup> Амминадав сас о дад Нахшоноско, Нахшон сас о дад Салмоноско,

<sup>21</sup> о Салмон сас о дад Боазоско, о Боаз сас о дад лэ Овидоско,

<sup>22</sup> Овид сас о дад Иессеёско, Иессей сас о дад Давидоско.

## ИОНАСКИ КЕНЬВА

### *Иона нашэл катар о Дэл*

<sup>1</sup> Каринг о Иона, Амиттаёско щяво, сас ворба катар о Рай Яхва:

<sup>2</sup> — Кидэту, жя андо баро форо Ниневия ай пхэн манушэнгэ ворба, анда кадо кэ ғира па лэскэ чэрэ бутя арэслас жи Мандэ.

<sup>3</sup> Алом о Иона кидаспэ тэ нашэл катар о Рай Яхва андо Таршыш. Вов гэластар андэ Яффа, аракхлас бэро\*, саво жяластар андо Таршыш, потиндас пал традыпэ ай бэшлас пэ лэстэ тэ усый катар о Рай Яхва.

<sup>4</sup> Алом о Рай Яхва щюдас по море бари балвал, ай ваздаспэ касаво штормо, кэ о бэро сас тэ пхарадёл.

<sup>5</sup> Саворэ налара† дарайлэ, ай сако лас тэ рудий кай пэско дэл. Вон щюдэ андо паи са э пхаримата, савэ сас по бэро, тэ авэл вов май локхо.

Англа кадо о Иона мэкласпэ тэлэ андо бэро, пашлилас котэ ай сутас зуралэ соимаса.

<sup>6</sup> Бэроско паранчэдашы авилас лэстэ ай пхэндас:

— Со ту совэс? Уще, рудинту тирэ Дэвлэскэ! Вов шай жутый амэнгэ, ай амэ чи хасайвас.

<sup>7</sup> Э налара пхэннас екх екхэскэ:

— Тэ щюдамас жребие тэ жянас, анда кастэ амэ хасайвас.

Вон щюдэ жребие, ай вов сыкадас по Иона.

<sup>8</sup> Атунчи вон пушлэ лэс:

— Пхэн амэнгэ, кон дошало андо кадо баё? Че бутяса лэсту? Катар жяс? Анда че тхэм сан? Анда че мануш?

<sup>9</sup> Вов пхэндас:

— Мэ сым евреё ай дав патив кай о Рай Яхва, о Дэл лэ Черэско, Саво кэрдас море ай э пхув.

<sup>10</sup> Иона пхэндас э наларэнгэ, кэ вов нашэл катар о Рай Яхва. Кана вон жянглэ па кадо, лас лэн бари дар, ай вон пушлэ:

— Ай че баё кэрдан?

<sup>11</sup> Ай лэ моряко паи ваздэласпэ са май зуралэс ай май учес, ай атунчи вон пушлэ лэстар:

— Со тэ кэрас туса тэ чендэшийпэ о паи?

<sup>12</sup> — Лэн ман ай щюдэн андо море, — пхэндас вов, — ай о паи чендэшыяпэ. Мэ

\* **1:3** Бэро -'корабль; лодка'. Исконное слово цыганского языка (утрачено в некоторых диалектах). Происходит от древнеиндийского bēda 'лодка, корабль'. † **1:5** Налари 'речник; моряк' — производное от ловарского нал 'река'. Нал, утраченное в ряде говоров, восходит в древнеиндоарийскому nāḍī 'полюй стебель; канал, русло'; в индоарийских диалектах гуджарати, панджаби и др. означает 'река'.

жнянав, кэ кадо насул штормо пэлас пэ тумэндэ анда мандэ.

<sup>13</sup> Вон лынэ тэ градавэн о бэро анда интрэги зор, тэ рэсэн жи кай пхув, алом вон чи биринас, анда кадо кэ о паи ваздэласпэ лэ балваляса инкэ май зуралэс.

<sup>14</sup> Атунчи вон лынэ тэ мангэн лэ Рас лэ Яхвас:

— Эта, Рай Яхва, тэ на хасайвас амэ анда кадо мануш. Тэ на щёс пэ амэндэ бээх анда мударипэ на дошалэ манушэско, чяк Ту, Рай Яхва, кэрэс кодо, со камэс Ту.

<sup>15</sup> Атунчи вон лынэ Ионас, щюдэ лэс аври анда бэро, ай холярнико паи чендэшысайлас.

<sup>16</sup> Лас э манушэн бари дар катар о Рай Яхва, вон дынэ лэскэ жэртва ай солахадэ.

## 2

### *Рудипэ Ионаско*

<sup>1</sup> О Рай Яхва кэрдас кадэ, кэ баро мащё накхадас Ионас, ай вов сас андэ мащески дёмра трин дес ай трин ратя.

<sup>2</sup> Кана сас андэ дёмра э мащески, Иона рудияспэ каринг о Рай Яхва, каринг пэско Дэл.

<sup>3</sup> Вов пхэндас:

— Андэ брига манглэм лэ Рас лэ Яхвас, ай Вов пхэндас мангэ палпалэ. Мэ цыписардэм катар э мулэнги лума — ай Ту шундан муро цыпипэ.

<sup>4</sup> Ту щюдан ма андо бифундоско паи, ворта андо баро паенго ило; круисардэ ман фольмата.

Са Тирэ таласура, са Тирэ пая накхлэ па мандэ.

<sup>5</sup> Мэ пхэндэм: «Нашадо сым катар Тирэ якха; алом палэ дыкхава Тиро сунто Кхэр».

<sup>6</sup> Щерадэ ман лэ пая бифундоскэ, ай лэнгэ чяра кхудэпэ по муро шэро.

<sup>7</sup> По фундо, кай лэ харэнгэ вуны, мэклэмма, ай пхувакэ лэкатура пхандадилэ пала мандэ тэ на путрэнпэ, алом Ту, Рай Яхва, муро Дэл, лан ма анда гропа жювиндэс!

<sup>8</sup> Кана о траё мурдаивэлас андэ мандэ, мэ дэмма гиндо па Рай Яхва, ай авилас муро рудипэ жи Тутэ, андэ сунто Тири Кхангэри.



9 Кодал мануш, кон дэн патив хохавнэ дэвлэнгэ,  
мэклэ чячюнэ Дэвлэс.

10 Ай мэ ашардэ диланца ло тэ анав Тукэ жэртвы.  
Со щинадэм — кэро.

О фирипэ авэл катар о Рай Яхва!

11 О Рай Яхва дас аври лэ мащескэ, ай вов щюдас Ионас пэ пхув анда пэски дёмра.

### 3

#### *Иона андэ Ниневия*

1 Ай по дуйто сас лэ Раски лэ Яхваски ворба каринг о Иона:

2 — Кидэту, жя андо баро форо Ниневия ай пхэн манушэнгэ ворба, сави Мэ тукэ пхэнав.

3 Иона патяяс лэ Раско лэ Яхваско муй, кидаспэ тай гэлас андэ Ниневия. Ниневия сас баро форо — трубуяс май трин дес тэ пхирэс лэс опрэ.

4 Ай о Иона киздысардас тэ пхирэл па форо ай накхлас кати шай тэ пхирэс тэла екх дес, ай пхэнлас:

— Па штарвардэш дес Ниневия авла пхагэрдэ!

5 Лэ ниневитянура патяе лэ Дэвлэскэ ай лынэ тэ на хан и тэ на пэн, ай саворэ — катар барэ жи кай цынэ — урадэпэ андэ чэрэ похтанэскэ гада.

6 Кана кады ғира арэслас жи кай Ниневияко край, вов ущи́лас па пэско краицко тхан, лас тэлэ пэскэ краицка гада, урадас чэрэ гада ай андэ брига бэшлас по ватрако тхан.

7 Вов дас аври тэ пхэнэн андэ Ниневия:

— Краицко ай ранги ворба: «Мэк лэ мануш тэ на хан и тэ на пэн, ви э алатура: гурува, бакрэ ай бусня — тэ на хахавэнпэ пэ мал ай тэ на пэн!

8 Мэк ви манушэн, ви алатон щяравэн чэрэ похтанэнца. Мэк сако анда са пэски зор мангэл лэ Дэвлэс. Мэк ащявэн пэскэ холярдэ бутя ай пэско насулыпэ.

9 Кон жянэл, кам шай о Дэл инкэ сунуй амэн ай парувэл о гиндо, кам тордярэл пэски ягалы холи ай милойпэ амэндар, ай амэ чи хасайвас».

10 Кана о Дэл дыкхлас, со вон кэрдэ, ай сар ащядэ пэскэ насул дрома ай чэрэ бутя, Вов милосайлас ай чи бищядас пэ лэндэ бида, саваса Вов даравлас лэн.

### 4

#### *О Дэл щитярэл Ионас*

1 Лэ Ионаскэ кадо зуралэс чи чялилас, ай вов холяйлас.

2 Вов лас тэ рудийпэ лэ Раскэ лэ Яхваскэ:

— Эта, Рай Яхва! Па кадо мэ ви гиндыяс, кана сьмас инкэ кхэрэ! Анда кадо ви нашлэм андо Таршыш. Мэ жянос, кэ Ту сан Дэл, кай кэрэл лащипэ, милако, рыбдымаско ай барвало камаимаса, ай чи камэс тэ бищявэс бида.

3 Ай аканак, Рая Яхва, лэ муро ди, анда кадо кэ май федэр тэ мэрав, сар тэ траий.

4 Алом о Рай Яхва пхэндас:

— Тукэ трубуй тэ холяйвэс кадэ?

5 Иона дас аври анда форо ай бэшлас пэ риг, кай ваздэлпэ о кхам. Котэ кэрдас анда кранжи сыр цынкалово, бэшлас тэлэ андо щялин ай лас тэ дыкхэл, со кэрдэла лэ форо.

6 Ай о Рай Яхва кэрдас тэ барол о бур, саво ваздаспэ май учес, сар Иона, тэ на хал вов кино катар о кхам, ай Иона лошаяс кадалэскэ.

7 Алом по кавэр дес, коран, о Дэл бищядас лэ кэрмэс тэ рагий о бур, ай о бур шутилас.

8 Кана о кхам ваздилас, о Дэл бищядас пхабарды балвал, ай о кхам лас тэ пхабарэл лэ Ионаско шэро. Вов кадэ кинозыйлас, кэ камлас тэ мэрэл ай пхэндас:

— Май федэр тэ мэрав, сар тэ траий.

9 Ай о Дэл пхэндас Ионаскэ:

— Тукэ трубуй кадэ тэ холяйвэс анда бур?

— Трубуй, — пхэндас о Иона, — на фэри тэ холяйвав, ай ви тэ мэрав.

10 Алом о Рай Яхва пхэндас:

— Ту бунус анда буроро, пала саво чи грыжысас, саво чи барардан. Вов барилас тэла екх рати, ай тэла екх рати хасайлас.

11 Ай сар Мэ тэ на сунуй баро форо Ниневия, кай на фэри бут алатура, ай май бут сар екх шэл тай биш ээра мануш чи жянэн, кай сы чячи риг, ай кай э стунго?